

**Brochure des enseignements de LLCER Espagnol  
UFR Langues, Cultures, Sociétés  
Université Gustave Eiffel  
Année universitaire 2023-2024**

## Table des matières

Cette brochure propose une présentation synthétique des principaux enseignements de la LLCER espagnol. Certains enseignements, comme les enseignements complémentaires et ceux des parcours « Meef 1 » et « Traduction et communication » (« UE de pré-professionnalisation ») de LLCER 2 et LLCER 3 qui ne figurent pas dans cette brochure, seront présentés par les enseignants au début de leurs cours.

1	Enseignements de première année (LLCER1)	3
2	Enseignements de deuxième année (LLCER2)	17
3	Enseignements de troisième année (LLCER3)	29

Tous les enseignements de la licence LLCER espagnol sont évalués en contrôle continu, les modalités précises de chaque matière seront communiquées par les enseignants.

**UE langue et communication 1**

**Expression et compréhension orales**

2h/semaine (TD)

Enseignantes : Milagros Saubidet, Valentina Ramírez

Ce cours est destiné à améliorer les compétences orales en langue espagnole. A partir de l'écoute, de la compréhension et de l'analyse de différentes productions orales quotidiennes et de situations communicatives, l'étudiant.e devra comprendre et produire des textes sur des sujets divers.

Objectifs du cours : améliorer la fluidité, la prononciation et la précision lexico-grammaticale ; s'exprimer à l'oral spontanément dans des situations typiques de la vie quotidienne ; prendre la parole en public, animer le cours et interagir avec le public ; passer de l'écrit à l'oral ; comprendre de façon globale, sélective ou détaillée des documents sonores et audiovisuels du monde hispanophone contemporain ; s'initier à la compréhension de différents accents selon les aires géographiques ; objectifs grammaticaux dans le cadre de la pratique (de préférence en complément du cours de grammaire systématique dispensé par un autre collègue) : corriger les erreurs les plus courantes en début de L1 (accords, *ser/estar*, révision systématique des conjugaisons en particulier à la première personne, questions exclamations, chiffres) ; réagir et interagir face à des situations communicatives de l'oralité.

Déroulé : exercices de compréhension et création orales ; écoute et visionnage des programmes de radio/télévision/séries/podcast ; exercices de structuration et planification du discours oral.

Bibliographie et webographie :

- *Guía para hablar en público: Método completo y práctico para las más diversas situaciones*, Carlos Javier Morales, Alianza Editorial, 2007.
- Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua: <https://dle.rae.es/>
- Normas y Usos del Español: <https://www.fundeu.es/noticia/normas-y-usos-en-el-espanol-5433/>
- Larousse Español-Francés: <https://www.larousse.com/es/diccionarios/espanol-frances>
- Wordreference Español-Francés : <http://www.wordreference.com/>
- *Espagnol express (Espagne et Amérique latine)*, Lorenzo de los Ríos, Éditions du Dauphin.
- *Exercices d'espagnol*, Maribel Molio, Studyram.
- *iYa lo sé! Les mots pour le dire*, André Godet, Ellipses.

- *Ejercicios gramaticales de español*, L. Busquets y L. Bonzi, Verbum.
- Presse et mass-media en espagnol (TV1, Radio3, Netflix, Arte.tv, Canal Encuentro...)

## **Expression et compréhension écrites**

2h/semaine (TD)

Enseignantes : Milagros Saubidet, Valentina Ramírez

Ce cours est destiné à améliorer les compétences écrites en langue espagnole. A partir de la lecture et de l'analyse de différents genres textuels quotidiens et journalistiques, l'étudiant.e devra comprendre et écrire des textes sur des sujets divers.

Objectifs du cours :

Ecrire des textes dans un registre familier et dans un registre soutenu pour s'adapter à des situations communicatives déterminées ; lire et écrire des textes journalistiques sur des sujets d'actualité ; connaître les différentes parties d'un texte selon le genre ; apprendre à diviser, organiser et donner cohérence et cohésion au texte ; connaître les différentes étapes du processus d'écriture d'un texte ; être capable de détecter les fautes linguistiques plus importantes : grammaire, orthographe, conjugaison verbale...

Déroulé : exercices d'écriture, réécriture et correction de textes, lecture d'articles de presse du monde hispanophone.

Evaluation : exercices de compréhension orale ; exercices de création orale et interaction

Bibliographie et webographie :

*Cómo se escribe*, María Teresa Serafini, Barcelona: Paidós, 2007.

*La cocina de la escritura*, Daniel Cassany, Editorial Anagrama, 1995.

Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua: <http://www.rae.es/>

Normas y Usos del Español: <https://www.fundeu.es/noticia/normas-y-usos-en-el-espanol-5433/>

Larousse Español-Francés: <https://www.larousse.com/es/diccionarios/espanol-frances>

Wordreference Español-Francés : <http://www.wordreference.com/>

*Español express (Espagne et Amérique latine)*, Lorenzo de los Ríos, Éditions du Dauphin.

*Ejercices d'espagnol*, Maribel Molio, Studyram.

*¡Ya lo sé! Les mots pour le dire*, André Godet, Ellipses

*Ejercicios gramaticales de español*, L. Busquets y L. Bonzi, Verbum.

Presse écrite en espagnol (*Letras Libres, El País, El Espectador, El Malpensante*, etc.)

## UE Pratique de la langue 1

### Grammaire

2h/semaine (TD)

Enseignantes : Caroline Prévost et Sarah Diraison

Objectifs du cours : Le cours vise à reprendre les bases de la grammaire, de la conjugaison et des structures de la langue espagnole.

Déroulé : Exercices de grammaire. À noter que le cours de grammaire fait écho à celui de traduction (thème/version) durant lequel les étudiant·es sont invité·es à appliquer les structures apprises à partir de textes littéraires et de presse contemporains.

Évaluation : Deux examens sont prévus : l'un au milieu du semestre et l'autre à la fin du semestre. Les deux notes comptent pour 50%.

Éléments de bibliographie :

Emilio Alarcos Llorach, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2009.

Micheline Débent Pujoulat et Pilar Carrasco Thierry, *Maîtriser la grammaire espagnole (niveaux B1-B2 du CECR)*, Paris, Hatier, 2014.

Jean-Marc Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Francis Mateo, *Les verbes espagnols*, Bescherelle, Paris, Hatier, 1997

### Traduction (thème/version)

2h/semaine (TD)

Enseignantes : Caroline Prévost et Sarah Diraison

Objectifs du cours : le cours vise à consolider l'acquisition des structures de la langue espagnole et de la langue française à travers la traduction de textes. Chaque séance est divisée en deux parties, la première étant consacrée à la version (traduction de textes littéraires de l'espagnol vers le français) et la seconde au thème (traduction d'articles de presse du français vers l'espagnol et exercices de thème suivi).

Déroulé : Traduction de textes.

Evaluation : Deux examens sont prévus : l'un au milieu du semestre et l'autre à la fin. Les deux notes comptent pour 50%.

Eléments de bibliographie :

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, María Moliner (2 vol.), Gredos, 1998 (nouvelle édition augmentée).

RAE, *Diccionario Panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid, 2005. Consultable en ligne.

Manuel Seco, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2011.

Grand dictionnaire Espagnol-français/Français-espagnol, Paris, Larousse-Bordas, 1998.

Hélène Moufflet, *L'essentiel du vocabulaire espagnol*, Ellipses, 1999

## UE Introduction aux littératures hispaniques 1

### Littérature du monde hispanique

1h/semaine (TD)

Enseignante : Fanny Blin

Objectif du cours : cet enseignement est une initiation à la littérature espagnole contemporaine : il vise à fournir des repères sur les courants littéraires qui structurent l'histoire du roman en Espagne entre la fin du XIXe siècle et le XXIe. Pour ce faire, il définit d'abord ce qu'est un genre littéraire, un courant, une esthétique, afin de savoir les identifier à travers leurs caractéristiques. L'objectif est de s'initier à l'analyse littéraire en sachant mobiliser des connaissances sur les différentes périodes de la prose narrative, en partant du réalisme du XIXe, jusqu'aux productions actuelles.

Le cours de littérature est conçu en complémentarité avec le cours de méthodologie de l'analyse littéraire : il met en place un cadre chronologique ainsi que des notions-clés et un lexique spécifique, que les étudiant·es devront manier dans les deux cours.

Déroulé : le cours de Littérature du monde hispanique établit un panorama du roman espagnol en étudiant chronologiquement les courants littéraires et les écrivain·es emblématiques. Chaque cours est centré sur une esthétique et établit des liens avec les différents contextes historiques et culturels d'écriture et d'émergence d'un courant. Les étudiant·es construisent et consolident leur boîte à outils pour appréhender des extraits de textes romanesques. Ceux-ci sont étudiés dans le cours de méthodologie qui est associé à

ce cours, donnant l'occasion de confronter les savoirs et concepts acquis en Littérature aux textes produits par les auteur·ices étudié·es.

Évaluation : cette matière est évaluée en contrôle continu : un examen écrit est organisé à mi-semester sous forme de questions de cours. Une deuxième évaluation écrite a lieu lors de la dernière séance : ses modalités seront expliquées en début de semestre et précisées dans la brochure distribuée par l'enseignante et disponible sur ELearning. Cette brochure contient le programme du cours, des indications bibliographiques, des définitions et des extraits littéraires.

### **Méthodologie de l'analyse littéraire**

1h30/semaine (TD)

Enseignante : Fanny Blin

Objectif du cours : l'objectif de ce cours est de maîtriser la méthodologie d'analyse d'un texte littéraire, plus particulièrement le commentaire de texte romanesque. Il est conçu dans la continuité du TD de littérature hispanique : il s'agit d'appliquer aux extraits de romans espagnols contemporains les connaissances théoriques acquises dans le premier cours.

Déroulé : dans un premier temps, il s'agira d'acquérir le vocabulaire de l'analyse et de comprendre les étapes pour aborder un texte narratif. Les travaux dirigés seront consacrés à l'étude d'extraits des romans abordés en cours de Littérature. Une sélection de fragments d'œuvres romanesques qui correspondent aux courants étudiés sera distribuée. Ces exercices permettront d'affiner la méthodologie du commentaire littéraire avec des apports sur les outils et le lexique de l'analyse.

Évaluation : cette matière est évaluée en contrôle continu : la première note correspond à un commentaire à composer en groupes et à présenter à l'oral, la seconde note est un devoir écrit lors de la dernière séance, qui consiste à rédiger un commentaire de texte selon la méthodologie vue en cours.

### **UE Introduction à l'histoire des pays hispanophones 1**

#### **Histoire du monde hispanophone**

1h/semaine (TD)

Enseignants : Jean-Henri Madeleine et José Rafael Ramos Barranco

Évaluation : contrôle continu avec une épreuve de mi-semester (50%) et une épreuve à la fin du semestre (50%)

Cours de Jean-Henri Madeleine

Ce cours vise à donner aux étudiants un premier aperçu de l'histoire de l'Espagne au XX<sup>ème</sup> et au XXI<sup>ème</sup> siècle. Le cadre chronologique étudié partira donc de la crise de 1898, qui a bien des égards marque l'émergence de la modernité politique en Espagne, pour terminer par les profondes transformations liées à l'émergence de la radicalité politique (Vox, Podemos, le mouvement

sécessionniste catalan), de façon à ce que les étudiants soient en possession d'un certain nombre de clefs afin d'appréhender l'actualité.

Cours de José Rafael Ramos Barranco

Objectifs : ce cours vise à montrer le développement de la société et de la culture espagnoles actuelles au sein de l'Europe. Il s'agira de présenter aux étudiant.e.s les enjeux politiques, socioéconomiques et culturels de l'Espagne de la transition démocratique à nos jours (mort de Franco ; la royauté ; la Constitution espagnole ; insertion de l'Espagne dans la CEE ; la question nationaliste ; la crise économique ; le 15-M ; etc.).

Eléments de bibliographie :

ÁLVAREZ JUNCO, José y SHUBERT, Adrian (eds.), *Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018)*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2018.

FERRERAS, Jacqueline, *La civilisation espagnole aujourd'hui*, Paris, Armand Colin, coll. 128, 2005.

FLEURY, Jean-Jacques, *L'Espagne à travers la presse*, Paris, Ellipses, 1999.

PELLETIER, Stéphane, *L'Espagne d'aujourd'hui. Politique, économie et société de Franco à Zapatero*, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2008.

## **Méthodologie de l'analyse historique**

1h30/semaine (TD)

Enseignants : Jean-Henri Madeleine et José Rafael Ramos Barranco

Evaluation : contrôle continu avec une épreuve de mi-semestre (50%) et une épreuve à la fin du semestre (50%)

Cours de Jean-Henri Madeleine

Ce cours a pour but de familiariser les étudiants à l'exercice universitaire qu'est le commentaire en histoire. En articulation avec le cours d'Histoire du Monde Hispanophone, ils seront mis en contact avec des sources diverses telles que des discours, photographies, des séquences filmées ayant trait aux évolutions politiques, économiques et culturelles de l'Espagne au cours de la période envisagée. Dans une démarche très progressive, ils seront amenés à produire une analyse de ces sources suivant les principes de la méthode historique.

**Déroulé** : Le cours est organisé suivant un axe chrono-thématique. Au début du semestre, chaque étudiant se verra remettre un fascicule complet contenant : des outils pour l'apprentissage et l'expression en civilisation ; un index biographique et conceptuel ; une chronologie complète ; les textes et images qui feront l'objet de commentaire ; différents documents d'appui (cartes, corrigés, etc.).

**Éléments de bibliographie** : (tous les ouvrages cités sont également disponibles au format Kindle)

BARON Nacima, LOYER Barbara, *L'Espagne en crise(s) : une géopolitique au XXIème siècle*, Armand Colin, Paris, 2015.

CANAL, Jordi (directeur), *Histoire de l'Espagne Contemporaine. De 1808 à nos jours*. Armand Colin, Paris, 2021.

CASANOVA, Julián, *Breve historia de España en el siglo XX*, Ariel, Madrid, 2012.

MARTINEZ, Jesus. A, *España, Siglo XX : Las capas de su historia (1898-2020)*, Cátedra, Madrid, 2022.

NOURY, Philippe, *Histoire de l'Espagne, des origines à nos jours*, Taillandier, Paris, 2019.

PELLISTRANDI, Benoît, *Les Fractures de l'Espagne : de 1808 à nos jours*. Folio Histoire, Paris, 2022.

Cours de José Rafael Ramos Barranco

Objectifs : ce cours vise à étudier les événements historiques à travers l'analyse de documents tels que discours, articles de presse, textes des lois, etc. qui se sont produits en Espagne au cours des 50 dernières années.

## UE Enseignements complémentaires 1

### Méthodologie du travail universitaire

3 séances de 2h (TD)

Enseignant : José Rafael Ramos Barranco

Objectifs du cours : ce cours vise à donner un aperçu du fonctionnement du système universitaire. Il s'agira de présenter aux étudiant.e.s la spécificité de l'enseignement supérieur ainsi que le fonctionnement et le langage pour interagir avec les différents services de l'Université.

Déroulé : des outils et des connaissances spécifiques pour l'adaptation au système universitaire.

Evaluation : une épreuve écrite sur le contenu du cours lors de la dernière séance (100%)

Éléments de bibliographie :

L'enseignant fournira le matériel et les éléments nécessaires lors des séances

**UE Langue et communication 2**

**Expression et compréhension orales**

2h/semaine (TD)

Enseignantes : Milagros Saubidet, Camila Palacios

Ce cours est destiné à améliorer les compétences orales en langue espagnole. À partir de l'écoute, compréhension et création de différentes productions orales quotidiennes et situations communicatives, l'étudiant.e devra comprendre et produire textes sur des sujets divers.

Objectifs du cours: Améliorer la fluidité, la prononciation et la précision lexico-grammaticale ; S'exprimer à l'oral spontanément dans des situations typiques de la vie quotidienne ; prendre la parole en public, animer le cours et interagir avec le public ; passer de l'écrit à l'oral. Comprendre de façon globale, sélective ou détaillée des documents sonores et audiovisuels du monde hispanophone contemporain. Différencier la variété diatopique de la langue espagnole selon les aires géographiques ; maîtriser la grammaire de l'espagnol dans le cadre de la pratique (de préférence en complément du cours de grammaire systématique dispensé par un autre collègue) : corriger les erreurs les plus courantes de L1 (accords, ser/estar, révision systématique des conjugaisons en particulier à la première personne, questions exclamations, chiffres, cohérence de registre...) ; réagir et interagir face à des situations communicatives de l'oralité ; s'exprimer en espagnol à partir des contextes donnés ; améliorer la prosodie et l'élocution en langue espagnole.

Déroulé : exercices de compréhension et création orales ; écoute et visionnage des programmes de radio/télévision/séries ; exercices de structuration et planification du discours oral.

Evaluation : contrôle continu

**Expression et compréhension écrites**

2h/semaine (TD)

Enseignantes : Milagros Saubidet, Camila Palacios

Ce cours est destiné à améliorer les compétences écrites en langue espagnole. A partir de la lecture et analyse de différents genres textuels quotidiens et journalistiques l'étudiant.e devra comprendre et écrire textes sur des sujets divers. Le semestre 2 de ce cours est envisagé à consolider et amplifier les connaissances acquises pendant le semestre 1.

Objectifs du cours : lire et écrire des textes journalistiques et littéraires sur des sujets d'actualité ; connaître les différentes parties d'un texte selon le genre ; apprendre à diviser, organiser et donner

cohérence et cohésion au texte ; connaître les différentes étapes du processus d'écriture d'un texte ; être capable de détecter les fautes linguistiques plus importantes : grammaire, orthographe, conjugaison verbale ; travailler avec des nouveaux genres textuels : *reportajes*, *textos explicativos*, *textos formales y académicos* ; connaître les règles de ponctuation pour structurer les idées dans un texte.

Déroulé : exercices d'écriture, réécriture et correction de textes ; lecture d'articles de presse du monde hispanophone ; exercices en groupe de création textuelle ; création et participation dans le blog du cours.

Evaluation : Exercices d'écriture en groupe et individuels, exercices de compréhension + contrôle continu

## UE Pratique de la langue 2

### Grammaire

2h/semaine (TD)

Enseignantes : Sarah Diraison et Elodie Das Neves

Voir le descriptif du semestre 1

### Traduction (thème/version)

2h/semaine (TD)

Enseignantes : Sarah Diraison et Elodie Das Neves

Voir le descriptif du semestre 1

## UE Introduction aux littératures hispaniques 2

### Littérature du monde hispanique

1h/semaine (TD)

Enseignante : Joséphine Marie

Objectifs : acquisition d'une culture littéraire (le cours magistral met en place un cadre chronologique et culturel fait de savoirs et de notions que l'étudiant doit découvrir, puis retrouver dans les textes) et d'une méthodologie pour l'analyse de textes narratifs de l'Amérique latine.

Déroulé : dans la continuité du cours de littérature du monde hispanique du S1, ce cours s'intéresse plus particulièrement aux littératures de l'Amérique latine. Après avoir posé quelques-uns des grands jalons de l'histoire de la littérature de cet espace, le cours vise à présenter certains des courants littéraires auxquels se rattache le roman latino-américain du XX<sup>e</sup> siècle, avant de procéder à l'étude d'extraits, en complémentarité avec le cours de méthodologie de l'analyse littéraire. Une brochure unique, servant aux cours de littérature et de méthodologie de l'analyse littéraire, est fournie.

Évaluation en contrôle continu : 2 DST

Éléments de bibliographie :

ESTEBAN, Ángel, *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, 2000.

FRANCO, Jean, LEMOGODEUC, Jean-Marie, *Anthologie de la littérature hispano-américaine du XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, PUF, 1993.

CYMERMAN, Claude, FELL, Claude, *la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, Paris, Éditions Nathan, 2001, [1997].

CHANG-RODRÍGUEZ, Raquel, E.FILER, Malva, *Voces de Hispanoamérica, Antología literaria*, Boston, Heinle & Heinle Publishers, 1996.

### **Méthodologie de l'analyse littéraire**

1h30/semaine (TD)

Enseignante : Gersende Camenen

Dans la continuité du cours de méthodologie de l'analyse littéraire du S1, ce cours est destiné à approfondir la maîtrise des principaux outils (narratologiques et stylistiques) permettant l'analyse des textes narratifs. Complétant le cours de littérature du monde hispanique, il vise à développer la maîtrise de l'explication de texte littéraire, à partir d'extraits de romans latino-américains du XX<sup>e</sup> siècle.

Déroulé : une brochure unique, servant aux cours de littérature et de méthodologie de l'analyse littéraire est fournie. Elle propose des exercices d'entraînement destinés à la maîtrise précise des outils narratologiques ainsi que des extraits de romans latino-américains du XX<sup>e</sup> siècle dont l'explication sera faite selon la méthode vue en cours.

Evaluation en contrôle continu : 2 DST

Elements de bibliographie

GARRIDO DOMÍNGUEZ, Antonio, *El texto narrativo*, Madrid, Editorial Síntesis, 1996.

RETEUR, Yves, *L'analyse du récit*, Paris, A. Colin, 3<sup>e</sup> édition, 2016.

ZUILI, Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris, A. Colin, 2008.

## UE Introduction à l'histoire des pays hispanophones 2

### Histoire du monde hispanophone

1h/semaine (TD)

Enseignants : Jean-Henri Madeleine, Caroline Prévost

Evaluation en contrôle continu

Cours de Jean-Henri Madeleine

Ce cours vise à donner un aperçu du développement des sociétés latino-américaines, de leur culture ainsi que des processus politiques qui ont marqué l'Amérique latine depuis les indépendances jusqu'à l'heure actuelle. Il s'agira de présenter aux étudiant.e.s les principaux points de repères de la civilisation de l'Amérique latine tels que la fin des civilisations précolombiennes ; la « conquête » ; la société coloniale ; les révolutions d'indépendance ; l'émergence des états-nations ; les défis actuels des sociétés latino-américaines (violences, inégalités, luttes sociales, etc.).

Cours de Caroline Prévost

Ce cours a pour objectif de proposer un éclairage panoramique sur les principaux mouvements socio-politiques qui ont marqué l'Amérique Hispanique. Une attention particulière est portée sur le XX<sup>e</sup> siècle traversé par les mouvements révolutionnaires, la montée des populismes, les régimes autoritaires et les transitions démocratiques. Le contexte latino-américain est mis en regard avec la conjoncture géopolitique globale de l'époque.

Déroulé : acquisition de concepts historiques ; acquisition de connaissances géographiques ; saisir les dynamiques et les enjeux historiques et politiques d'un sous-continent.

Eléments de bibliographie :

Chevalier, François, *América Latina, de la Independencia a nuestros días*, Mexico, Fondo de Cultura Económica, 1999.

Covo-Maurice, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan, [1993] 1995.

Dabène, Olivier, *L'Amérique latine au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 1997.

Dabène, Olivier, *Atlas de l'Amérique latine. Le continent de toutes les révolutions*, Autrement, 2012.

Del Pozo, José, *Historia de América Latina y del Caribe 1825-2001. Desde la Independencia hasta hoy*, Santiago de Chile, LOM, 2002.

Godoy, Carlos, Gómez, Magali (coord.), *Pensamientos nuestroamericanos en el siglo XXI: aportes para la descolonización epistémica*, Lanús, Ediciones UNLa, 2020.

Quijano, Aníbal, *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*, Edgardo Lander (coord.), Buenos Aires, CLACSO, 2000.

Rouquié, Alain, *Amérique Latine. Introduction à l'extrême Orient*, Paris, Le Seuil, 1987.

Vayssière, Pierre, *Les Révolutions d'Amérique latine*, Paris, Le Seuil, 1991.

## **Méthodologie de l'analyse historique**

1h30/semaine (TD)

Enseignants : Jean-Henri Madeleine, Caroline Prévost

Evaluation en contrôle continu

Cours de Jean-Henri Madeleine

Dans le prolongement du cours du premier semestre qui concernait l'histoire de l'Espagne, il s'agira d'appliquer les principes de la méthodologie de l'analyse historique à des sources ayant trait à l'évolution des pays hispanophones d'Amérique latine, et ce depuis les indépendances jusqu'à nos jours.

Déroulé : Le cours est organisé suivant un axe chrono-thématique. Au début du semestre, chaque étudiant se verra remettre un fascicule complet contenant : des outils pour l'apprentissage et l'expression en civilisation ; un index biographique et conceptuel ; une chronologie complète ; les textes et images qui feront l'objet de commentaire ; différents documents d'appui (cartes, corrigés, etc.).

Éléments de bibliographie : (tous les ouvrages cités sont également disponibles au format Kindle)

BALUTET, Nicolas, *Civilisation hispano-américaine*, Armand Colin, Paris, 2016.

DABENE, Olivier, *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, Armand Colin, Paris, 2020.

LAVALLE, Bernard *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Belin, Paris, 2004.

PEREZ BRIGNOLI, Héctor, *Historia global de América latina 2010-1810. Un sueño en dos siglos*, Alianza Editorial, Madrid, 2018.

VENTURA, Christophe, *Géopolitique de l'Amérique latine. 40 fiches pour comprendre le monde*, Eyrolles, Paris, 2022.

Cours de Caroline Prévost

Au regard des connaissances acquises en cours d'Histoire du monde hispanophone, les étudiant·es sont invité·es à développer leur esprit critique en analysant différents textes historiques (discours politiques, textes législatifs, chansons engagées). Ce cours a donc pour objectif la consolidation des apprentissages méthodologiques.

Déroulé : analyse de textes ; travail de la méthodologie du commentaire historique en espagnol ; acquisition d'un vocabulaire soutenu permettant d'articuler des idées de manière cohérente et convaincante.

Evaluation : Contrôle continu. Commentaire de texte historique

Eléments de bibliographie :

Duviols, Jean-Paul, *Dictionnaire culturel Amérique Latine*, Paris, Ellipses, 2007.

Freysselinard, Éric, *Le mot & l'idée 2 – Espagnol*, Nouvelle édition, Éditions Ophrys, 2023.

Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, 3<sup>e</sup> édition, Armand Colin, 2021.

<b>UE LANGUE et communication</b>
<p><b>Grammaire</b></p> <p>1h30/semaine (TD)</p> <p>Enseignante : Marion Beatrix</p> <p>Objectifs : Dans la continuité des cours de LLCER1, ce cours vise à la consolidation des acquis en grammaire espagnole.</p> <p>Déroulé : apprentissage et révision de la grammaire, de la syntaxe et de la conjugaison, selon un programme fourni en début de cours.</p> <p>Evaluation : contrôle continu</p>
<p><b>Expression et compréhension orales</b></p> <p>1h/semaine (TD)</p> <p>Enseignante : Milagros Saubidet</p> <p>Ce cours est destiné à améliorer les compétences écrites en langue espagnole. A partir de la lecture et analyse de différents genres textuels quotidiens et journalistiques l'étudiant.e devra comprendre et écrire textes sur des sujets divers. Le semestre 2 de ce cours est envisagé à consolider et amplifier les connaissances acquises pendant le semestre 1.</p> <p>Objectifs du cours : lire et écrire des textes journalistiques et littéraires sur des sujets d'actualité ; connaître les différentes parties d'un texte selon le genre ; apprendre à diviser, organiser et donner cohérence et cohésion au texte ; connaître les différentes étapes du processus d'écriture d'un texte ; être capable de détecter les fautes linguistiques plus importantes : grammaire, orthographe, conjugaison verbale ; travailler avec des nouveaux genres textuels : reportajes, textos explicativos, textos formales y académicos ; connaître les règles de ponctuation pour structurer les idées dans un texte.</p> <p>Déroulé : exercices d'écriture, réécriture et correction de textes ; lecture d'articles de presse du monde hispanophone ; exercices en groupe de création textuelle ; création et participation dans le blog du cours.</p>

## UE Pratique de la langue

### Thème

1h30/semaine (TD)

Enseignante : Fanny Blin

Les travaux dirigés seront consacrés à la traduction d'extraits d'œuvres littéraires francophones vers l'espagnol. Les enseignements viseront la consolidation des structures de la langue espagnole à travers des points grammaticaux, afin de maîtriser les différences de syntaxe entre les deux langues et les subtilités de la traduction littéraire.

Déroulé : Une brochure de textes à traduire en amont des cours est distribuée en début de semestre, avec des conseils méthodologiques et bibliographiques. La traduction des textes du français vers l'espagnol est commentée et justifiée pour saisir les nuances possibles.

Évaluation : contrôle continu, à savoir deux DST : l'évaluation portera sur le format vu pendant le TD, et consistera en une traduction d'un extrait de texte littéraire. Les dates des évaluations seront communiquées en début de semestre.

### Version

1h30/semaine (TD)

Enseignante : Gersende Camenen

Les cours sont consacrés à la traduction de textes littéraires de langue espagnole (XXe siècle) en français. Ils ont pour objectif de développer et de consolider la maîtrise de la grammaire, de la syntaxe et de la variété lexicale de l'espagnol et du français.

Déroulé : Une brochure des textes est fournie. Les propositions de traduction sont commentées afin d'analyser les choix possibles.

Evaluation en contrôle continu : deux DST

Éléments de bibliographie :

Bedel Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.

Dictionnaire électronique des synonymes, <https://crisco4.unicaen.fr/des/>

<https://www.cnrtl.fr>

*Le Bon Usage*, Maurice Grevisse, Paris, Duculot, 1986.

<https://www.rae.es>

## UE Littérature du monde hispanophone

### Littérature espagnole

1h (CM)+1h30 (TD) /semaine

Enseignant : Daniel Lecler

Objectif du cours : Cet enseignement aborde les enjeux de la littérature contemporaine et les tensions qui s'y manifestent.

Pour ce faire, le cours magistral met en place un cadre chronologique et culturel fait de savoirs et de notions que l'étudiant doit appréhender et maîtriser. Il rappelle les canons établis par la tradition face aux nouvelles expressions émergentes. Enfin, il questionne les concepts qui sous-tendent ces esthétiques contemporaines.

Déroulé : Le TD est l'occasion de confronter ces savoirs et concepts acquis en CM aux textes produits par le ou les auteur.s étudié.s. Il est attendu des étudiants qu'ils produisent alors leurs propres discours, interrogations et commentaires.

Evaluation : Devoirs CC. Si possible un oral à préparer à la maison et un examen écrit sur table.

### Littérature latino-américaine

1h (CM)+1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Gersende Camenen

Le *cuento* (conte ou nouvelle) est un genre majeur de la littérature latino-américaine, pratiqué par la plupart des écrivains emblématiques des XIX et XXe siècles que sont, par exemple, Horacio Quiroga, Jorge Luis Borges, Juan Rulfo ou encore Julio Cortázar. S'appuyant sur les principaux textes théoriques définissant le genre du *cuento*, le cours vise à la découverte de ce type de récit, à la fois ancien et extrêmement vivant en Amérique latine, par l'exploration d'un corpus réunissant textes classiques et contemporains. Il cherche à sensibiliser à la fois aux techniques de composition narrative, aux sous-genre et courants (réalisme et fantastique, principalement), aux variations du style et à l'évolution historique du genre.

Déroulé : deux brochures sont fournies, l'une réunissant les *cuentos* qui seront étudiés en cours, l'autre proposant des *cuentos* qui feront l'objet d'un exposé individuel.

Evaluation en contrôle continu : Exposé oral /DST final

Eléments de bibliographie :

Claude Cymerman et Claude Fell, *La littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, Nathan université, 1997

Enrique Pulpo-Walker, *El cuento hispanoamericano*, Castalia, 1995

José Oviedo, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX: 2. La gran síntesis y después*, Alianza editorial, 2017.

<https://ciudadseva.com/biblioteca/indice-autor-cuentos/>

## UE Civilisation du monde hispanophone

### Civilisation espagnole

1h (CM)+ 1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Inès de Diego

### Civilisation latino-américaine

1h (CM)+1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Andrea Otero

Objectifs du cours : ce cours est structuré autour de deux catégories d'objectifs. D'une part, il vise à identifier et analyser les principales caractéristiques de l'organisation sociale, politique et économique des sociétés précolombiennes, de 12800 av. J.-C. à 1492. D'autre part, il cherche à reconnaître et comprendre les différents facteurs (politiques, culturels, sociaux, scientifiques, économiques) qui ont conduit à l'arrivée des Européens sur le territoire que nous connaissons aujourd'hui sous le nom d'Amérique. L'objectif de ce travail n'est pas seulement de comprendre la complexité et la diversité des sociétés des peuples autochtones américains, mais aussi d'avoir une vision plus complète des raisons et des circonstances de cette « rencontre de deux mondes ».

Déroulé : le cours commencera par l'étude de la formation des sociétés de type villageois et des principales caractéristiques des périodes Formative et Classique : l'émergence d'un nouvel ordre social, les intégrations régionales et les grands centres urbains. Ensuite, nous examinerons le développement des grands États impériaux de la période postclassique. Enfin, nous étudierons la péninsule ibérique à la fin du XV<sup>e</sup> siècle et la « rencontre de deux mondes ».

Evaluation : 50% CC : DST écrit mi-semester + un oral ; 50% CT : écrit fin semestre

Eléments de bibliographie :

- N. Balutet, *Civilisation hispano-américaine*, Paris, Armand Colin, 2016  
C. Bernand, S. Gruzinski, *Historia del Nuevo Mundo*. Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- P. Chaunu, *Histoire de l'Amérique latine*, Paris, PUF, Coll. Que sais-je ? 1995  
M. Lucena Salmoral, *La América precolombina*, Madrid, Anaya, 1989.
- C. Malamud, *Historia de América*. Segunda edición actualizada, Madrid, Alianza Editorial, 2010.
- E. Williamson, *Historia de América Latina*, Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica, 2013.

### UE Pré-professionnalisation MEEF 1<sup>er</sup> degré/MEEF 2<sup>e</sup> degré

#### Introduction à l'analyse de l'image (Espagne-Amérique)

1h (TD)/semaine

Enseignant : Miguel Rodrigo

Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants à l'analyse de l'image fixe (peinture, photographie). Il s'appuie sur un cadre théorique et propose des outils méthodologiques d'analyse.

Les supports sont fournis par l'enseignants.

Evaluation : contrôle continu

### UE Pré-professionnalisation Traduction-Communication

#### Espagnol des affaires (cours mutualisé avec LEA 2)

1h (TD)/semaine

Enseignante : Laurène Sanchez

Objectifs du cours : familiarisation avec le monde de l'entreprise, le monde économique hispanophone et non hispanophone ; lexique (dont les nombres, les pourcentages), grammaire, conjugaison ; entraînement au travail en équipe (petits projets).

Programme : la structure et l'environnement de l'entreprise ; le département des Ressources Humaines ; Marketing et Publicité

<b>UE Langue et communication</b>
<p><b>Grammaire</b></p> <p>1h30 (TD)/semaine</p> <p>Enseignante : Marion Beatrix</p> <p>Evaluation en contrôle continu</p> <p>Le cours de grammaire de S3 s'inscrit dans la continuité des cours de S1 et S2. Il vise à l'approfondissement de la maîtrise de la syntaxe et de la grammaire espagnole.</p>
<p><b>Expression et compréhension écrites</b></p> <p>1h (TD)/semaine</p> <p>Enseignante : Valentina Ramírez</p> <p>Evaluation en contrôle continu</p> <p>Voir le descriptif du semestre 3</p>
<b>UE Pratique de la langue</b>
<p><b>Thème</b></p> <p>1h30 (TD)/semaine</p> <p>Enseignante : Fanny Blin</p> <p>Objectifs du cours : dans la continuité du premier semestre, les travaux dirigés seront consacrés à la traduction d'extraits d'œuvres littéraires francophones vers l'espagnol. Les enseignements viseront la consolidation des structures de la langue espagnole à travers des points grammaticaux, afin de maîtriser les différences de syntaxe entre les deux langues et les subtilités de la traduction littéraire.</p> <p>Déroulé : une brochure de textes à traduire en amont des cours est distribuée en début de semestre, avec des conseils méthodologiques et bibliographiques. La traduction des textes du français vers l'espagnol est commentée et justifiée pour saisir les nuances possibles. Il pourra être question de projet de traduction d'un ensemble cohérent pour ce semestre 4.</p>

Évaluation : contrôle continu, à savoir deux DST : l'évaluation portera sur le format vu pendant le TD, et consistera en une traduction d'un extrait de texte littéraire. Les dates des évaluations seront communiquées en début de semestre.

### **Version**

1h30 (TD)/semaine

Enseignant : Daniel Lecler

Objectifs du cours : initiation aux techniques de la traduction littéraire. Textes littéraires ou articles de journaux portant sur des thèmes de culture générale. Le cours a pour objectif de développer et de consolider les compétences linguistiques de l'étudiant en français et en espagnol.

Déroulé : traduction des textes de l'espagnol vers le français.

Evaluation : contrôle continu : deux DST

Eléments de bibliographie :

Bedel Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.

Wagner, R.-L & Pinchon, J., *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

Freysselinard Eric, *Le mot et l'idée en espagnol niveau 2*, Paris, Ophrys.

## **UE Littérature du monde hispanophone**

### **Littérature espagnole**

1h (CM) + 1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Marie-Blanche Requejo Carrio

Au XVII<sup>e</sup> siècle, le développement de la *Comedia nueva* constitue un phénomène majeur dans l'histoire de la littérature espagnole. Ce cours a pour objectif de découvrir les caractéristiques esthétiques et idéologiques de l'art dramatique dans l'Espagne de l'âge classique à travers l'étude de *comedias* emblématiques de l'histoire du genre.

Déroulé : Etude du contexte socio-historique et approche des enjeux esthétiques en CM. Analyse de l'œuvre au programme.

Evaluation : contrôle continu : devoir en cours 2h30 + 1 exposé oral

Eléments de bibliographie : Une liste d'ouvrages complémentaires figure sur le fascicule distribué en début de semestre aux étudiants. Pour une approche élémentaire de la littérature classique, nous conseillons les lectures suivantes :

*Histoire de la littérature espagnole*, t. 1, ed. Jean Canavaggio, Fayard, 1993.

COUDERC. Christophe, *Le théâtre espagnol du Siècle d'Or*, Paris, Puf, 2007.

MARAVALL, José Antonio, *Teatro y literatura en la sociedad barroca*, Crítica, Barcelona, 1990.

RICO Francisco, *Historia y Crítica de la literatura española*, t. 2-3, Barcelona, Crítica, 1980.

RYNGAERT, Jean-Pierre, *Introduction à l'analyse du théâtre*, Bordas, Paris, 1991.

UBERSFELD, Anne, *Lire le théâtre*, Editions sociales, 1982.

### **Littérature latino-américaine**

1h CM+ 1h30 TD/semaine

Enseignante : Gersende Camenen

Poésie latino-américaine : modernisme et avant-gardes

Ce cours propose d'explorer les deux courants majeurs de la poésie hispano-américaine de la fin du XIX et du début du XXe siècle : le modernisme et les avant-gardes. Partant d'une contextualisation historique et artistique, on étudiera le profond bouleversement littéraire et culturel qu'ont signifié l'apparition des œuvres de Rubén Darío pour le modernisme puis les explorations de Huidobro, de Girondo ou de César Vallejo, interrogeant la notion même de poésie, mais aussi les rapports complexes, culturels et politiques, qu'entretient alors l'Amérique latine avec l'Espagne et le reste du monde.

Déroulé : une brochure est fournie proposant une anthologie de poèmes modernistes et avant-gardistes. L'accent sera mis sur l'identification des principaux traits (thématiques et formels) des mouvements et sur leurs enjeux littéraires et, au-delà, culturels. Le cours vise également à consolider la maîtrise de l'explication de textes ainsi que les spécificités de la poésie (métrique, stylistique).

Evaluation en contrôle continu : un exposé oral + un DST

Elements de bibliographie :

Angel Rama, *Darío y el modernismo*, Aldafil ediciones, 1985

Claude Cymerman et Claude Fell, *La littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, Nathan université, 1997

José Miguel Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana*, 2, del romanticismo al modernismo, Alianza Editorial

José Miguel Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana*, 3. Postmodernismo, vanguardia, regionalism, Alianza editorial.

Saúl Yurkiévich, *Fundadores de la nueva poesía latinoamericana*, Ariel, 1995

## Civilisation du monde hispanophone

### Civilisation espagnole

1h (CM) + 1h30 (TD)/semaine

Enseignant : José Rafael Ramos Barranco

Objectifs du cours : (CM) Ce cours vise à montrer l'évolution de la société et la culture espagnoles pendant le XXème siècle. Il s'agira de présenter aux étudiant.e.s les enjeux politiques, sociaux, économiques et culturels de l'Espagne républicaine à l'Espagne franquiste : la Constitution et les élections républicaines ; Guerre Civile ; Dictature ; période autarchique ; les accords avec les Etats-Unis ; le plan de développement ; l'essor du tourisme ; les migrations ; etc.

(TD) Ce cours vise à étudier les événements historiques à travers l'analyse des documents tels que discours, articles de presse, textes des lois, etc. qui se sont produits dans l'Espagne des années 30-70.

Déroulé : des outils pour l'apprentissage et l'expression en civilisation ; index de noms et de définitions pour acquérir un lexique soutenant la lecture et l'expression orale et écrite ; analyse de cartes et index chronologique ; des outils méthodologiques pour se confronter à un document historique.

Evaluation : Contrôle continu avec une épreuve de mi-semestre ( 50% ) et une épreuve à la fin du semestre ( 50%)

Eléments de bibliographie :

ÁLVAREZ JUNCO, José y SHUBERT, Adrian (eds.), *Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018)*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2018.

ASCUNCE ARRIETA, José Ángel, *Sociología cultural del franquismo (1936-1975). La cultural del nacional-catolicismo*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2015.

COBO ROMERO, Francisco, GONZÁLEZ CALLEJA, Eduardo, MARTÍNEZ RUS, Ana y SÁNCHEZ PÉREZ, Francisco, *La Segunda República española*, Barcelona, Pasado y Presente, 2015.

PRESTON, Paul, *La guerra civil española*, Barcelona, DeBolsillo, 2017.

## **Civilisation latino-américaine**

1h (CM)+1h30 (TD)/semaine

Enseignant : Emmanuel Vincenot

De la Conquête à la mise en place d'une société coloniale en Amérique espagnole

Le cours porte sur la conquête espagnole des Antilles, puis du continent américain, principalement dans l'actuel Mexique et dans l'actuel Pérou, à partir du premier voyage d'exploration de Christophe Colomb (1492-1493). L'accent est mis sur les conflits et les alliances avec les différents peuples indigènes, ainsi que sur le cadre juridique, la politique d'évangélisation, la création des premiers centres urbains et la mise en place d'une administration, d'une économie et d'une société coloniales au XVI<sup>e</sup> siècle.

Evaluation : contrôle continu.

Bibliographie :

Louise BENAT-TACHOT, Bernard LAVALLÉ, *L'Amérique de Charles Quint*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005.

Gérard CHALIAND, *La conquête espagnole de l'Amérique: Miroirs d'un désastre*, Ed. Fayard/Pluriel, 2018.

Inger ENKVIST, Vicente RIBES IBORRA, *La conquista de América: España y el Nuevo Mundo (1492-1580)*, Ed. Cátedra, 2021.

Juan Carlos GARAVAGLIA, Juan MARCHENA, *América Latina, de los orígenes a la independencia, Vol. I: América precolombina y la consolidación del espacio colonial*, Ed. Crítica, 2005.

Thomas Gómez, *Droit de conquête et droits des Indiens*, Ed. Armand Colin, 2014.

Óscar MAZIN, *L'Amérique espagnole: XVI<sup>e</sup> - XVIII<sup>e</sup> siècles*, Ed. Les Belles Lettres, 2005.

## UE Pré-professionnalisation MEEF 2nd degré-recherche

### Renforcement disciplinaire

1h30 (TD)/semaine

Enseignants : Joséphine Marie (semaines 1 à 6) et Daniel Lecler (semaines 7 à 12) Evaluation de la matière : contrôle continu : moyenne des notes obtenues en semaines 1 à 6 et 7 à 12.

Cours de Joséphine Marie (semaines 1 à 6). En complément des cours de littérature dispensés au cours de la Licence, ce cours vient renforcer le processus d'acquisition d'une culture littéraire et d'une méthodologie pour l'analyse des textes dramaturgiques en langue espagnole.

Déroulé : le cours s'articule en trois temps. Il propose d'abord une brève histoire du théâtre en Espagne et en Amérique latine, pour ensuite revenir sur les principaux outils d'analyse et la méthodologie nécessaires à l'étude d'un texte dramaturgique. Les dernières séances seront consacrées à l'étude concrète d'un extrait d'œuvre (*La señora de Tacna* de Mario Vargas Llosa) et de sa mise en scène.

Évaluation en contrôle continu : 1 DST lors de la 6<sup>e</sup> et dernière séance.

Cours de Daniel Lecler (semaines 7 à 12). Objectifs du cours : Ce cours a pour objectif, en fonction des besoins des étudiants et de leur parcours, de consolider leur savoir et leurs pratiques en matière de littérature. Une attention particulière sera portée à l'expression corporelle ainsi qu'au placement de la voix –en particulier lors de la lecture de textes.

Déroulé : Ce cours aura pour objectif d'associer le plus possible théorie et pratique de la littérature.

Evaluation : CC, un oral préparé à la maison + implication de l'étudiant dans les différentes activités proposées.

### Introduction à la langue classique

1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Marie-Blanche Requejo Carrio

Objectifs du cours : Ce cours a pour but d'initier les étudiants à la lecture des œuvres classiques du XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. La présentation des courants littéraires et des mentalités accompagne ainsi la découverte de la langue dans son vocabulaire, ses évolutions, ses formes et ses constructions.

Déroulé : Les étudiants sont confrontés à l'acquisition des savoirs et des notions fondamentales délivrés en cours par une recherche et une réflexion systématique autour de la langue que permet la consultation en ligne du *Diccionario de Autoridades*.

Evaluation en contrôle continu : 2 devoirs en cours (1h30)

Elements de bibliographie:

*Diccionario de Autoridades* (1726-1739), 3 vol., éd en fac-similé, Real Academia Española, Madrid, Gredos, 1984. Disponible en ligne, <http://web.frl.es/DA.html>

*Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Joan Corominas, Madrid, Gredos, 1961 Disponible en ligne, <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>

## UE Pré-professionnalisation Traduction et communication

### Espagnol des Affaires (mutualisé avec LEA2)

1h (TD)/semaine

Enseignante : Laurène Sánchez

Objectifs du cours : Familiarisation avec le monde de l'entreprise, le monde économique hispanophone et non hispanophone. Entraînement au travail en équipe (petits projets).

Programme : Achats/Ventes ; Import/Export ; La Banque ; La Bourse

Ouvrage de base : *Entorno empresarial*, Marisa de Prada et alii, Madrid, 2008 (ELE, Niveau B2)

<b>UE Pratique de la langue</b>
<p><b>Thème</b></p> <p>Voir descriptifs S3 et S4</p> <p>1h30 (TD)/semaine</p> <p>Enseignant : Santiago Uhía</p>
<p><b>Version moderne</b></p> <p>1h30 (TD)/semaine</p> <p>Enseignante : Gersende Camenen</p> <p>Objectifs du cours : Les cours sont consacrés à la traduction de textes littéraires de langue espagnole (XIX-XXe siècle) en français. Le cours a pour objectif de consolider la maîtrise de la grammaire, de la syntaxe et de la variété lexicale de l'espagnol et du français, de sensibiliser aux notions de registre et de style.</p> <p>Déroulé : Une brochure des textes est fournie. Les propositions de traduction sont commentées afin de souligner les choix possibles.</p> <p>Evaluation en contrôle continu : deux DST</p> <p>Eléments de bibliographie :</p> <p>Bedel Jean-Marc, <i>Grammaire de l'espagnol moderne</i>, Paris, PUF.</p> <p>Dictionnaire électronique des synonymes, <a href="https://crisco4.unicaen.fr/des/">https://crisco4.unicaen.fr/des/</a></p> <p><a href="https://www.cnrtl.fr">https://www.cnrtl.fr</a></p> <p><i>Le Bon Usage</i>, Maurice Grevisse, Paris, Duculot, 1986.</p>
<p><b>Linguistique</b></p> <p>1h30 (TD)/semaine</p> <p>Enseignant : Santiago Uhía</p>
<b>UE Littératures hispaniques</b>
<p><b>Littérature espagnole</b></p> <p>1h (CM)+ 1h30 (TD)/semaine</p> <p>Enseignante : Marie-Blanche Requejo Carrio</p>

Objectifs du cours : L'essor de la prose de fiction en Espagne aux XVI<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> siècles contribue d'une manière fondamentale à la naissance du roman moderne. Ce cours a pour objectif de découvrir la pensée et les courants littéraires majeurs qui ont marqué cette période. Il initie également aux questions de genre et aux notions fondamentales de poétique et de rhétorique à l'âge classique. A partir d'œuvres choisies, le TD vise à renforcer les compétences des étudiants en analyse littéraire.

Déroulé : Etude du contexte socio-historique et approche des enjeux esthétiques en CM. Analyse de l'œuvre au programme.

Evaluation : Contrôle continu. 1 devoir en cours 2h30 + 1 exposé oral

Éléments de bibliographie : Une liste d'ouvrages complémentaires figure sur le fascicule distribué en début de semestre aux étudiants. Pour une approche élémentaire de la littérature classique, nous conseillons les lectures suivantes :

*Histoire de la littérature espagnole*, t. 1, ed. Jean Canavaggio, Fayard, 1993.

RICO Francisco, *Historia y Crítica de la literatura española*, t. 2-3, Barcelona, Crítica, 1980.

MARÍA SOLEDAD CARRASCO URGOITI, FRANCISCO LÓPEZ ESTRADA, FÉLIX CARRASCO, *La novela española en el siglo XVI*, Iberoamericana, Vervuert, 2001.

### **Littérature latino-américaine**

1h (CM)+ 1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Gersende Camenen

A la fin des années 60, une série de romans mettent la littérature latino-américaine sur le devant de la scène littéraire mondiale. Avec *Cien años de soledad*, *La casa verde*, *Rayuela*, ou encore *Tristes tristes tigres*, le roman vit ainsi son « boom » éditorial. Après avoir situé les romans à la fois dans le temps long de l'évolution du genre romanesque en Amérique latine et dans une conjoncture marquée par de profonds changements politiques et culturels, on s'intéressera à la manière dont les romanciers ont associé innovations formelles et exploration de la société.

Déroulé. Le cours s'appuiera sur l'étude suivi d'un roman majeur des années 60-70, associant explications de texte et analyse des enjeux esthétiques, politiques et culturels déployés par le roman.

Evaluation : 2 DST

Éléments de bibliographie :

Fuentes, Carlos, *Geografía de la novela*, Alfaguara, 1993

King, J. "The Boom of the Latin American Novel" in E. Kristal (ed.) *The Cambridge Companion to The Latin American Novel*, Cambridge: Cambridge University Press 59-80, 2005.

Oviedo, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana. 4 De Borges al presente*, Alianza

Rodríguez Monegal, Emir, "La nueva novela latinoamericana", 1970  
<https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-nueva-novela-latinoamericana/>

## UE Civilisations hispaniques

### Civilisation espagnole

1h (CM)+ 1h30 (TD)/semaine

Enseignant : Marie-Blanche Requejo Carrio

### Civilisation latino-américaine

1h (CM)+1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Andrea Otero

Objectifs du cours : L'objectif du cours est de comprendre le processus de construction nationale opéré en Amérique latine au cours du XIXe siècle à travers l'analyse des logiques événementielles, conceptuelles et identitaires associées à ce processus. Pour ce faire, une attention particulière sera accordée aux notions de citoyenneté, de participation politique et d'identité dont les « définitions » et l'« exercice » sont fondamentaux dans l'organisation de l'État et du cadre socio-économique des nouvelles nations, et sont indispensables à leur consolidation.

Déroulé : Le cours sera divisé en trois grandes parties : le processus de désintégration de l'empire espagnol (1800-1825), les processus de construction nationale (1825-1870) et les paradoxes des nations latino-américaines à l'aube du XXe siècle (1870-1914).

Evaluation : 50% CC : DST écrit mi-semester + un oral 50% CT : écrit fin semestre

Éléments de bibliographie :

M. T. Calderón, C. Thibaud (Dir.), *Las Revoluciones en el Mundo Atlántico*, Bogotá, Taurus, 2006.

T. Calvo, *L'Amérique ibérique, de 1570 à 1910*, Paris, Nathan Université, coll. Fac histoire, 1994.

F. Chevalier, *L'Amérique Latine de l'indépendance à nos jours*, Paris, PUF, Nouvelle Clio, 2e éd., 1993

M. Chust, J. Marchena, *Las armas de la nación. Independencia y ciudadanía en Hispanoamérica (1750-1850)*, Francfort, Iberoamericana-Vervuert, 2007.

F.-X. Guerra, *Modernidad e Independencias. Ensayos sobre las revoluciones hispánicas*, Madrid, Editorial MAPFRE, 1992.

T. Halperin Donghi, *Historia contemporánea de América latina*, Madrid, Alianza Editorial, 2005.

B. Lavallé, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolívar*, Paris, Belin Sup, 2004

H. Sábato, (coord.), *Ciudadanía política y formación de las naciones. Perspectivas históricas de América latina*, México, Fondo de Cultura Económica, Fideicomiso Historia de las Américas, 1999

Histoire de l'art (Espagne et Amérique)

2h/semaine 6h CM/12h TD

Enseignante : Marie-Blanche Requejo Carrio

Objectifs du cours : Ce cours a pour but d'initier les étudiants à l'histoire de la peinture espagnole à travers l'étude et l'analyse des grands tableaux de la peinture espagnole du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle.

Déroulé : Étude du contexte socio-historique et des courants esthétiques (CM) et analyse iconologique.

Evaluation : contrôle continu. 1 exposé oral +1 devoir écrit

Éléments de bibliographie :

Bessière Bernard et Christiane, *La peinture espagnole*, Aix en Provence, Presses Universitaires de Provence, 2018. (Analyse de 40 tableaux du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle). (1<sup>ère</sup> ed. 2001).

Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2017 (1<sup>ère</sup> ed. 1999).

### UE Pré-professionnalisation MEEF 2nd degré-recherche

#### Renforcement disciplinaire (mutualisé avec Master ALC ICC)

Enseignants : Marie-Blanche Requejo Carrio (semaines 1 à 6) et Emmanuel Vincenot (semaines 7 à 12)

Evaluation de la matière : Moyenne des notes obtenues semaines 1 à 6 et 7 à 12

Semaines 1 à 6 Marie-Blanche Requejo Carrio

Objectifs du cours : ce cours a pour but de d'approfondir et de renforcer les savoirs et notions des étudiants en littérature des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Il permet aux étudiants de davantage se familiariser avec les courants littéraires de la période par l'étude d'œuvres complémentaires.

Déroulé : Étude d'une œuvre. L'étudiant doit être en mesure de produire une analyse construite et argumentée en utilisant les concepts et les notions vus en CM.

Evaluation : 1 devoir écrit

#### Langue et culture classiques

1h (TD)/semaine

Enseignante : Marie-Blanche Requejo Carrio

Objectifs du cours : ce cours est une initiation à la traduction de la langue classique à travers l'étude de textes des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Le cours a également pour objectif d'enrichir la culture classique des étudiants en leur proposant des textes caractéristiques de la prose dite narrative du Siècle d'Or, mais également des textes issus de la prose didactique ou moraliste.

Déroulé : Traduction de l'espagnol vers le français de textes extraits d'œuvres littéraires d'auteurs espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

Évaluation : deux devoirs écrits de traduction de l'espagnol vers le français de textes non vus en cours

Éléments de bibliographie :

*Diccionario de uso del español*, María Moliner, 2 vol., Madrid, Gredos, 1966-1967  
*Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe (poche) (rééd. fréquentes). Disponible en ligne, <http://lema.rae.es/drae/>

*Diccionario de Autoridades* (1726-1739), 3 vol., éd en fac-similé, Real Academia Española, Madrid, Gredos, 1984. Disponible en ligne, <http://web.frl.es/DA.html>

*Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Joan Corominas, Madrid, Gredos, 1961 Disponible en ligne, <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>

DUPONT Pierre, *La langue du Siècle d'or. Syntaxe et lexique de l'espagnol classique*, Paris, Presse Sorbonne Nouvelle, (1<sup>ère</sup> ed.1988).

SESÉ Bernard, ZUILI Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Armand Colin, (1<sup>ère</sup> ed. 1997).

*Historia de la lengua española*, Rafael Lapesa, Madrid, Gredos, 1980.  
*Le Bon Usage*, Maurice Grevisse, Paris, Duculot, 1986.

## UE Pré-professionnalisation Communication 1 et Traduction 1

### Traduction technique (mutualisé avec le LEA3)

1h30 (TD). 10 séances

Enseignante : Isabelle Mornat

Le cours constitue une initiation aux spécificités de la traduction spécialisée de l'espagnol vers le français. Il vise à sensibiliser aux enjeux (approche cibliste), aux procédés (recherche

documentaire et méthodologie) et aux outils (outils terminologiques traduction machine, post-édition, assurance-qualité).  
Programme : \_Traduction éditoriale et traduction marketing dans le domaine des énergies renouvelables.

UE Pratique de la langue
<p><b>Thème</b></p> <p>1h30 (TD)/semaine</p> <p>Voir descriptifs S3 et S4</p> <p>Evaluation : contrôle continu</p> <p>Enseignant : Santiago Uhía</p>
<p><b>Version moderne</b></p> <p>1h30 (TD)/semaine</p> <p>Enseignante : Gersende Camenen</p> <p>Les cours sont consacrés à la traduction de textes littéraires de langue espagnole (XIX-XXe siècle) en français. Ils visent à consolider la maîtrise de la syntaxe et de la variété lexicale de l'espagnol et du français, de sensibiliser aux notions de registre et de style ainsi qu'aux possibles effets du format de publication des textes et de leurs contextes de réception sur les choix de traduction.</p> <p>Déroulé : Une brochure des textes est fournie. Les propositions de traduction sont commentées afin de souligner les choix possibles.</p> <p>Evaluation en contrôle continu : deux devoirs sur table</p> <p>Eléments de bibliographie :</p> <p>Bedel Jean-Marc, <i>Grammaire de l'espagnol moderne</i>, Paris, PUF.</p> <p>Dictionnaire électronique des synonymes, <a href="https://crisco4.unicaen.fr/des/">https://crisco4.unicaen.fr/des/</a></p> <p><a href="https://www.cnrtl.fr">https://www.cnrtl.fr</a></p> <p><i>Le Bon Usage</i>, Maurice Grevisse, Paris, Duculot, 1986.</p>
<p><b>Linguistique</b></p> <p>1h30 (TD)/semaine</p> <p>Enseignant : Santiago Uhía</p>

Evaluation : contrôle continu

## UE Littératures hispaniques

### Littérature espagnole

1h (CM)+ 1h30 (TD)/semaine

Enseignant : Daniel Lecler

Objectif du cours : cet enseignement aborde les enjeux de la littérature contemporaine et les tensions qui s'y manifestent.

Pour ce faire, le cours magistral met en place un cadre chronologique et culturel fait de savoirs et de notions que l'étudiant doit appréhender et maîtriser. Il rappelle les canons établis par la tradition face aux nouvelles expressions émergentes. Enfin, il questionne les concepts qui sous-tendent ces esthétiques contemporaines.

Déroulé : le TD est l'occasion de confronter ces savoirs et concepts acquis en CM aux textes produits par le ou les auteur.s étudié.s. Il est attendu des étudiants qu'ils produisent alors leurs propres discours, interrogations et commentaires.

Evaluation en contrôle continu. Si possible un oral à préparer à la maison et un examen écrit sur table.

### Littérature latino-américaine

1h (CM)+1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Joséphine Marie

Objectifs : approfondissement d'une culture littéraire de l'Amérique-latine et d'une méthodologie pour l'analyse de textes poétiques et narratifs de l'Amérique latine contemporaine.

Déroulé : Ce cours s'intéresse plus particulièrement à la littérature cubaine du XX<sup>e</sup> siècle, à travers l'étude de l'écriture de deux auteurs majeurs : Nicolás Guillén et Alejo Carpentier. Après avoir posé quelques-uns des grands jalons de l'histoire de la littérature cubaine, et plus amplement caribéenne, le cours vise d'abord à présenter le *Negrismo* (ainsi que ses antécédents), auquel se rattache l'œuvre poétique de Nicolás Guillén qui sera ensuite étudiée. La deuxième partie du semestre sera consacrée au roman cubain, et plus particulièrement à l'étude de l'œuvre d'Alejo Carpentier. Les textes à étudier comme les références bibliographiques seront distribués lors des premières séances.

Évaluation en contrôle continu : 2 DST

## UE Civilisations hispaniques

### Civilisation espagnole

1h (CM)+1h30 (TD)/semaine

Enseignante : Isabelle Mornat

Le cours vise à appréhender les enjeux politiques, économiques et sociaux d'une période fondamentale de l'histoire contemporaine espagnole, le XIX<sup>e</sup> siècle, qui assoit les bases de l'Espagne actuelle à travers les tensions entre libéralisme, absolutisme, souveraineté, monarchie, république, démocratie, révolution, réaction, nation, nationalisme... Les cours magistraux sont consacrés à la périodisation, aux acteurs et concepts en jeu. Les séances de TD approfondissent une question transversale (*Las mujeres en la sociedad española del siglo XIX, 1808-1898*) et cherchent à développer les capacités d'analyse critique et de synthèse par divers exercices sur des sources variées.

Evaluation : un dst (50%) et un oral final (50%)

#### Bibliographie

ÁLVAREZ JUNCO José, *Mater Dolorosa, La idea de España en el siglo XIX*, Madrid : Taurus, 2001.

ÁLVAREZ JUNCO José y SHUBERT Adrian (eds), *Nueva historia de la España contemporánea*, Barcelona :Galaxia Gutenberg, 2018.

FERNÁNDEZ SEBASTIÁN Javier, FUENTES Juan Francisco (dirs), *Diccionario político y social del siglo XIX español*, Madrid : alianza editorial, 2002. (BU. G. Percec)

MORANT Isabel (coord.), *Historia de las mujeres en España y América Latina, III, Del siglo XIX a los umbrales del XX*, Madrid : Cátedra, 2006 (BU. G. Percec)

### Civilisation latino-américaine

1h (CM)+1h30 (TD)/semaine

Enseignant : Jean-Henri Madeleine

Dans le cadre de la dernière année de Licence, le cours aura pour but d'approfondir chez les étudiants leur connaissance de l'Amérique latine depuis la Révolution Mexicaine (1910-1917) jusqu'au « second cycle progressiste » que vient clore l'élection d'Inacio Lula da Silva en 2023, dans une perspective qui tentera d'articuler le niveau national, régional et continental. Un éventail large de thématiques sera abordé, tant sur le plan économique (le ou les modèles de développement) que culturel ou politique (émergence de nouveaux acteurs et groupes sociaux).

Les principaux débats historiographiques concernant les périodes essentielles de l'histoire du sous-continent seront abordés de manière simple.

Déroulé : Le cours est organisé suivant un axe chrono-thématique. Au début du semestre, chaque étudiant se verra remettre un fascicule complet contenant : des outils pour l'apprentissage et l'expression en civilisation ; un index biographique et conceptuel ; une chronologie complète ; les textes et images qui feront l'objet de commentaire ; différents documents d'appui (cartes, corrigés, etc.).

Evaluation : Contrôle continu avec un TD ( 50% ) et contrôle terminal ( 50%)

Eléments de bibliographie :

BULMER-THOMAS, Victor, *La historia económica de América Latina desde la Independencia*, Fondo De Cultura Economica, Cambridge, 2nda edición, 2010.

DABENE, Olivier, *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, Armand Colin, Paris, 2020.

DE LA MORA VALENCIA, Rogelio y CANCINO TRONCOSO, Hugo (Coord.), *Aspectos de la modernidad latinoamericana : rupturas y discontinuidades*, Colección Biblioteca, Ediciones de la Universidad Veracruzana, México, 2017.

FUNES, Patricia, *Historia Mínima de las ideas políticas en América Latina*, Ediciones El Colegio de México, México D.F., 2014.

MALAMUD, Carlos, *Populismos latinoamericanos. Los tópicos de ayer, de hoy y de siempre*, Colección Jovellanos de Ensayo, Ediciones Nobel, España, 2010.

MARQUES-PEREIRA, Bérangère et GARIBAY, David, *La Politique en Amérique Latine. Histoires, Institutions et citoyennetés*, Collection Science Politique, Armand Colin, Paris, 2011.

### **Histoire de l'art (Espagne et Amérique)**

6h CM/12h TD sur le semestre

Enseignant : Emmanuel Vincenot

Evaluation en contrôle continu

Descriptif : le cours propose un panorama de l'art en Amérique latine depuis l'époque coloniale jusqu'à aujourd'hui, et s'appuie sur l'analyse d'œuvres picturales représentatives des courants et des artistes les plus représentatifs de leur époque.

Bibliographie :

Rodrigo GUTIERREZ VIÑUALES, *Arte latinoamericano del siglo XX*, Prensas Universitarias De Zaragoza, 2005.

Santiago SEBASTIÁN, *Le Baroque ibéro-américain*, Ed. Seuil, 1991.

Juan Carlos BAEZA SOTO, *La palette du ciel dans l'art baroque ibéro-américain: Colonisation de l'esprit et iconophilie chrétienne dans le Nouveau Monde*, Presses universitaires de Rennes, 2021.

Monique PLAA, *Aspects du muralisme mexicain: Orozco, Rivera, Siqueiros*, Ed. Belin, 2008.

Rodrigo GUTIERREZ VIÑUALES, *Pintura, escultura y fotografía en Iberoamérica: siglos XIX y XX*, Ed. Cátedra, 1997.

## UE Pré-professionnalisation MEEF 2nd degré-recherche

### Renforcement disciplinaire (mutualisé Master MEEF Esp 1)

Enseignants : José Rafael Ramos Barranco et Marie-Blanche Requejo Carrio

Evaluation de la matière : moyenne des notes obtenues semaines 1 à 6 et 7 à 12

Cours semaines 1 à 6 : Ce cours vise à montrer l'évolution de la société et de la culture espagnoles pendant la période contemporaine. Il s'agira d'approfondir les connaissances des étudiant.e.s sur les enjeux politiques, sociaux, économiques et culturels de l'Espagne contemporaine à travers des thématiques précises tels que les nationalismes, la royauté, l'opposition libéral/conservateur, les luttes politiques, etc.

Déroulé : des outils pour l'approfondissement et l'expression en civilisation ; des outils méthodologiques pour se confronter à un document historique.

Eléments de bibliographie :

ÁLVAREZ JUNCO, José y SHUBERT, Adrian (eds.), *Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018)*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2018.

ASCUNCE ARRIETA, José Ángel, *Sociología cultural del franquismo (1936-1975). La cultural del nacional-catolicismo*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2015.

COBO ROMERO, Francisco, GONZÁLEZ CALLEJA, Eduardo, MARTÍNEZ RUS, Ana y SÁNCHEZ PÉREZ, Francisco, *La Segunda República española*, Barcelona, Pasado y Presente, 2015.

FERRERAS, Jacqueline, *La civilisation espagnole aujourd'hui*, Paris, Armand Colin, coll. 128, 2005.

PRESTON, Paul, *La guerra civil española*, Barcelona, DeBolsillo, 2017

### Version classique

1h (TD)/semaine

Enseignante : Marie-Blanche Requejo Carrio

Objectifs du cours : Maîtrise des techniques de traduction de l'espagnol vers le français. Se familiariser avec l'espagnol littéraire des XVIe et XVIIe siècles.

Déroulé : Traduction de l'espagnol vers le français de textes extraits d'œuvres littéraires d'auteurs espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. L'étudiant doit être capable de rendre en français le contenu et les caractéristiques stylistiques des textes originaux.

Evaluation en contrôle continu : deux devoirs écrits de traduction de l'espagnol vers le français.

Eléments de bibliographie :

*Diccionario de uso del español*, María Moliner, 2 vol., Madrid, Gredos, 1966-1967  
*Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe (poche) (rééd. fréquentes). Disponible en ligne, <http://lema.rae.es/drae/>

*Diccionario de Autoridades (1726-1739)*, 3 vol., éd en fac-similé, Real Academia Española, Madrid, Gredos, 1984. Disponible en ligne, <http://web.frl.es/DA.html>

*Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Joan Corominas, Madrid, Gredos, 1961 Disponible en ligne, <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>

DUPONT Pierre, *La langue du Siècle d'or. Syntaxe et lexique de l'espagnol classique*, Paris, Presse Sorbonne Nouvelle, (1<sup>ère</sup> ed.1988).

SESÉ Bernard, ZUILI Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Armand Colin, (1<sup>ère</sup> ed. 1997).

*Historia de la lengua española*, Rafael Lapesa, Madrid, Gredos, 1980.  
*Le Bon Usage*, Maurice Grevisse, Paris, Duculot, 1986.

### **Initiation à la recherche**

1h30 (TD)/semaine

Enseignantes : Gersende Camenen et Isabelle Mornat

Evaluation : moyenne des notes obtenues en semaines 1 à 6 et 7 à 12

Aspects abordés (semaines 1 à 6) : Institutions et acteurs de la recherche ; Notions générales d'épistémologie ; Grands courants de la recherche en littérature, notion de « cadre théorique » ; notion de « corpus »

Aspects abordés (semaines 7 à 12) : périodisation ; les grands courants de la recherche en histoire ; la recherche documentaire ; les sources en histoire ; le corpus en histoire ; évaluer la qualité des sources ; la gestion bibliographique ; l'intégrité scientifique dans les métiers de la recherche ; la diffusion des connaissances et le public cible